



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE
许译中国经典诗文集

GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU



宋元明清诗选

许渊冲 许明 译



辽海传播出版社 | 中华书局
China Intercontinental Press | Zhonghua Book Company



PROJECT FOR TRANSLATION AND PUBLICATION
OF CHINESE CULTURAL WORKS
中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU



许译中国经典诗文集

宋元明清诗选 | 许渊冲 许明 译



辽河传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

宋元明清诗选: 汉英对照 / 许渊冲译. — 北京: 五洲传播出版社, 2018.1

(许译中国经典诗文集)

ISBN 978-7-5085-3898-3

I. ①宋… II. ①许… III. ①古典诗歌—诗集—中国—宋元时期—汉、英 ②古典诗歌—诗集—中国—明清时代—汉、英
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第323715号

宋元明清诗选

译者: 许渊冲

策划编辑: 荆孝敏 郑磊

责任编辑: 王峰

中文编辑: 孟学文

英文编辑: 马培武 张祯隆

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

出版发行: 五洲传播出版社

地址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

邮编: 100088

电话: 010—82005927, 010-82007837

网址: <http://www.cicc.org.cn> <http://www.thatsbooks.com>

印刷: 北京京之杰印刷有限公司

版次: 2012年1月第1版 2018年1月第2版第2次印刷

开本: 140mm × 210mm 1/32

印张: 9.75

字数: 250千字

书号: ISBN 978-7-5085-3898-3

定价: 89.00元



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

GOLDEN TREASURY OF SONG, YUAN, MING AND QING POETRY

TRANSLATED BY XU YUANCHONG
& FRANK M. XU



China Intercontinental Press

Zhonghua Book Company

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. He won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC) in 2010, and won the "Aurora Borealis" Prize for Outstanding Translation of Fiction Literature, conferred by the Federation of International Translators (FIT) in 2014. He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年以前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年荣获“中国翻译文化终身成就奖”，2014年荣获国际译联颁发的“北极光”杰出文学翻译奖。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

CONTENTS

目 录

Song Dynasty

Preface 1

Chen Tuan

My Hermitage.....22

Liu Kai

On the Frontier.....22

Wang Yucheng

In Banishment.....23

The Mourning Day23

Yang Pu

The Double Seventh Eve ...24

Kou Zhun

On the River24

Lin Bu

To the Mume Blossom25

宋 代

陈抟

归隐.....188

柳开

塞上.....188

王禹偁

村行.....188

清明.....189

杨朴

七夕.....189

寇准

书河上亭壁.....189

林逋

山园小梅.....190

Fan Zhongyan

The Fisherman on the Stream

.....25

Yan Shu

To One Unnamed26

Song Qi

To the Fallen Flower27

Mei Yaochen

Roving in the Mountains...27

Ouyang Xiu

Reply to a Banished Friend... 28

Before the Pavilion28

Written in Dream.....29

Su Shunqin

Passing by Suzhou29

Li Gou

Nostalgia30

Shao Yong

Song of Flower Spray.....30

Wen Tong

The Moon Viewed After Rain

in the Mountain31

Zeng Gong

The West Tower.....31

范仲淹

江上渔者

.....190

晏殊

无题190

宋祁

落花191

梅尧臣

鲁山山行191

欧阳修

戏答元珍191

丰乐亭游春.....192

梦中作.....192

苏舜钦

过苏州192

李觏

乡思193

邵雍

插花吟.....193

文同

新晴山月

.....193

曾巩

西楼194

Sima Guang

Early Summer32

Wang Anshi

On the Winged Peak32

A Spring Night.....33

Moored at the Ferry33

Song of a Radiant Lady34

The Lunar New Year's Day ... 35

Poolside Apricot Flowers ...35

Written on My Neighbor's Wall
.....36

The Northern Mountain ...36

Zheng Xie

At the End of Spring37

Liu BanThe First Fine Day After Rain
.....37**Wang Anguo**

Prince Teng's Pavilion38

Wang Ling

Drought and Heat.....38

Won't Spring Come Back ..39

司马光

客中初夏194

王安石

登飞来峰194

夜直194

泊船瓜洲195

明妃曲195

元日195

北陂杏花195

书湖阴先生壁
.....196

北山196

郑燮

春尽196

刘攽新晴
.....196**王安国**

题滕王阁197

王令

暑旱苦热197

春晚197

Cheng Hao

- Impromptu Lines on a Spring
Day39
- Written at Random 40
- An Excursion..... 41

Cai Que

- A Summer Day in the Pavilion
..... 42

Su Shi

- A Poem to My Brother ZiYou
..... 43
- Visiting in Winter the Two
Learned Monks 44
- Written While Drunken in
Lake View Pavilion..... 45
- On My Way to New Town... 45
- Drinking at the Lake, First in
Sunny..... 46
- Two Lonely Isles in the Yangzi
River 47
- The Hundred-pace Rapids... 48

程颢

- 春日偶成
.....198
- 秋日偶成198
- 郊行即事198

蔡确

- 夏日登车盖亭
.....198

苏轼

- 辛丑十一月十九日，既与子
由别于郑州西门之外，马上
赋诗一篇寄之.....199
- 腊日游孤山访惠勤惠思二僧
.....199
- 六月二十七日望湖楼醉书
.....200
- 新城道中200
- 饮湖上初晴后雨
.....200
- 李思训画长江绝岛图
.....200
- 百步洪.....201

Crabapple Flower	49	海棠	201
Written on the Wall of West Forest Temple	50	题西林壁	201
Vernal Scene on a River	50	惠崇春江晓景	202
Winter Scene	51	赠刘景文	202
Impromptu Verse Written in Exile	51	纵笔	202
Huang Tingjian		黄庭坚	
Parting at Nightfall	52	夜发分宁寄杜涧叟	202
To Huang Jifu	53	寄黄几复	203
The Fairy Hills Viewed in Rain From Yueyang Tower	53	雨中登岳阳楼望君山二首	203
The Southern Tower	54	鄂州南楼书事	203
Two Quatrains in Reply to Li Hefu	55	奉答李和甫代简二绝句	204
A Picture of Farewell	55	题阳关图	204
Qin Guan		秦观	
Evening View From Sizhou	56	泗州东城晚望	204
Chen Shidao		陈师道	
The Tidal Bore Viewed on the Seventeenth Day	57	十七日观潮	205
Zhang Lei		张耒	
Summer Days	57	夏日	205

- At First Sight of Mount Song
..... 58
- Chao Yuezhi**
Picture of Ball Playing 58
- Cowherd**
A Cowherd's Song 59
- Monk Huihong**
The Swing 60
- Xu Fu**
A Spring Day on the Lake ... 60
- Li Gang**
To a Sick Buffalo 61
- Li Qingzhao**
A Quatrain 61
- Zeng Ji**
On My Way in the Mountains
..... 62
- Chen Yuyi**
The Chill of Spring 62
- Zhu Shuzhen**
The Scene in View 63
Fallen Flowers 63
- Lu You**
Indignation 64
- 初见嵩山
..... 205
- 晁说之
题明王打球图 205
- 牧童
答钟弱翁 206
- 僧惠洪
秋千 206
- 徐俯
春游湖 206
- 李纲
病牛 206
- 李清照
绝句 207
- 曾几
三衢道中
..... 207
- 陈与义
春寒 207
- 朱淑真
清昼 207
惜春 208
- 陆游
书愤 208

A Sunny Spring Day After a Rainy Night	64	临安春雨初霁	208
Early Dawn at My Wicket Gate	65	秋夜将晓出篱门迎凉有感	208
The Storm on the Fourth Day of the Eleventh Moon.....	65	十一月四日风雨大作	209
The Garden of Shen	66	沈园	209
A Quatrain on Mume Blossoms	67	梅花绝句	209
Testament to My Son	67	示儿	209
Fan Chengda		范成大	
The Lakeside Lane.....	68	横塘	210
Rural Life	68	四时田园杂兴	210
You Mao		尤袤	
River Xiao Xiang Written on a Picture Drawn	69	题米元晖潇湘图	210
Yang Wanli		杨万里	
Grief in Spring	70	伤春	211
After a Nap in Early Summer	70	闲居初夏午睡起	211
The West Lake.....	71	晓出净慈寺送林子方	211
Passing by Songyuan	71	过松源晨炊漆公店	212

Lin Sheng

Written at the New Capital 72

Zhu Xi

A Spring Day 72

The Book 73

The Floating Ship 73

Pomegranate Flowers 74

Monk Zhinan

A Quatrain 74

Zhang ShiImpromptu Lines Written on
the Spring Day 75**Weng Juan**

Rural Life 76

Zhao Shixiu

A Promise Unkept 77

Dai FuguA Pleasure Garden in Early
Summer 77**Gao Zhu**

The Mourning Day 78

Liu Kezhuang

The Shuttling Orioles 79

林升

题临安邸 212

朱熹

春日 212

观书有感 212

泛舟 213

题榴花 213

僧志南

绝句 213

张栻立春日禊亭偶成
..... 213**翁卷**

村居即事 214

赵师秀

约客 214

戴复古初夏游张园
..... 214**高翥**

清明日对酒 214

刘克庄

莺梭 215

Ye Shaoweng
Calling on a Friend Without
Meeting Him79

Zheng Hui
Written on the Wall of an Inn
.....80

Bai Yuchan
Early Spring80

Wang Qi
Visiting a Small Garden in
Late Spring.....81
Mume Blossoms81

Lei Zhen
Rural Scene at Dusk82

Lu Meipo
Mume and Snow82

Wen Tianxiang
Sailing on Lonely Ocean ...83
Passing the Post at Jinling84

Yuan Dynasty

Hao Jing
Fallen Flowers.....86

叶绍翁
游园不值
.....215

郑会
题邸间壁
.....215

白玉蟾
早春216

王洪
暮春游小园
.....216
梅.....216

雷震
村晚216

卢梅坡
雪梅217

文天祥
过零丁洋217
金陵驿.....217

元代

郝经
落花219

Chen Fu

- The Hammer Blow.....87
 Snow on the River at Dusk... 87
 To the Temple of Golden Hill
88
 The Mountain Pass.....88

Dai Biaoyuan

- A Songster on West Lake...89

Liu Yin

- Song of the White Wild Geese
89
 Mountainside Cottage.....90
 On Seeing the Mume Flower
90
 A Moonlit Night in the Mountains
91

Zhao Mengfu

- The Tomb of General Yue Fei
92
 Spring Grief92
 An Excursion Recalled.....93
 A Quatrain93

陈孚

- 博浪沙.....219
 江天暮雪219
 金山寺
220
 居庸叠翠220

戴表元

- 感旧歌者220

刘因

- 白雁行
221
 山家221
 观梅有感
221
 山中月夕
221

赵孟頫

- 岳鄂王墓
222
 绝句222
 纪旧游.....222
 绝句222

Yang Zai

- The Moon Viewed from the
Taoist Hall94
- Written in the Lakeside Pavilion
.....94
- In the Capital95
- Late Spring on Northern Hills
by West Lake95

Fan Peng

- Leaving Yangzhou96
- Song of Grave-digging.....96

Yu Ji

- Song of White-plumed Skylarks
.....97
- Sitting Alone in the Courtyard
.....97
- Elegy on Premier Wen Tianxiang
.....98
- On Cold Food Day
.....99
- To Historian Yuan in Imperial
Train99

杨载

- 宗阳宫望月
.....223
- 宿浚仪公湖亭
.....223
- 到京师.....223
- 暮春游西湖北山
.....223

范梈

- 离扬州.....224
- 掘冢歌.....224

虞集

- 白翎雀歌
.....224
- 院中独坐
.....225
- 挽文丞相
.....225
- 至正改元辛巳寒食日示弟及
诸子侄.....225
- 送袁伯长扈从上京
.....225